

# NIKOL DZIUB

## THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

- Les écrits intimes (littérature de voyage, journal, correspondance) et leur publication.
- Littérature et arts de l'image (illustration, peinture, photographie, cinéma)
- Les politiques de la culture en contexte (post-)soviétique

## POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- La poétique du voyage au XIX<sup>e</sup> siècle
- Les relations interdiscursives et épistémologiques entre littérature et arts (illustration, peinture, photographie, cinéma)
- L'histoire des poétiques sérielles, depuis le feuilleton journalistique (XIX<sup>e</sup> siècle) jusqu'à la série télévisée (XXI<sup>e</sup> siècle)
- Les relations entre censure, traduction et réception des œuvres littéraires (notamment en contexte (post-)soviétique)

## LISTE DES PUBLICATIONS

### *Ouvrages (monographies)*

1. « *Son arme était la harpe* ». *Pouvoirs de la femme et du barde chez Nizami et dans Le Livre de Dede Korkut*, LitVerlag, coll. « Studies on South East Europe », 2018.
2. *Voyages en Andalousie au XIX<sup>e</sup> siècle. La Fabrique de la modernité romantique*, Genève, Droz, coll. « Histoire des Idées et Critique littéraire », 495, 2018.  
Compte rendu : Stéphane Guégan, « Qui voyage voyagera », *Moderne*, le 15 octobre 2015, <http://motsdits.blog.lemonde.fr/>

### *Ouvrages (collectifs)*

1. (Co-dir.), *Traduction et interculturalité. Entre identité et altérité*, Berne, Peter Lang, coll. « Études de linguistique, littérature et arts », 2019.
2. (Co-dir.), *Comparative Literature in Europe: Challenges and Perspectives*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2019.  
Compte rendu : Marija Girevska, « New perspectives in the 'peripherally centred' panorama of european comparative literature », *CONTEXT. Review for Comparative Literature and Cultural Research*, Skopje, 2019, p. 49-59.
3. (Co-dir.), *L'Ashiq et le troubadour : perspectives transversales sur l'art de la poésie musicale*, Reims, ÉPURE, 2017.
4. (Dir.), *Les Voyageurs du Rhin*, Reims, ÉPURE, 2016.  
Comptes rendus :
  - *Romantisme*, 2018/4 « Antiromantismes », n° 182. (<https://www.cairn.info/revue-romantisme-2018-4-page-123.htm>)
  - Patrick Marot, *Littératures*, 2017/76, p. 189-190. (<https://journals.openedition.org/litteratures/1642>)
  - Comptes rendus du n° 73 de la « *Histoires littéraires. Revue trimestrielle consacrée à la littérature française des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles* » (<https://histoires-litteraires.fr/comptes-rendus/n73/>)

### *Articles (revues, actes de colloque, collectifs)*

1. « Les récits de voyage illustrés en Russie au XIX<sup>e</sup> siècle : Doré, Sears et Dumas », Alain

- Guyot et al. (dir.), *Voyages illustrés aux pays froids (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles) : de l'invention de l'imprimerie à celle de la photographie*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise-Pascal, 2020.
2. « In the Margins of (the Idea of) Europe : A Tale of Two Galicias as Constructive Comparativism » (avec César Domínguez), Vivian Liska, Joep Leerssen et Vladimir Biti (dir.), *The Idea of Europe : The Clash of Projections*, Leiden, Brill, coll. « European Studies », à paraître en 2019.
  3. « Décentrer la langue russe : Gogol, Chevtchenko, Androukhovitch », Amaury Dehoux, Reine Meylaerts et Zhao Baisheng (dir.), *Centre et périphérie : une nouvelle approche de la World Literature*, Frankfurt am Main, Peter Lang, coll. « Transcultural Studies – Interdisciplinary Literature and Humanities for Sustainable Societies », à paraître en 2019.
  4. « La musique réduite au silence : Chopin dans l'œuvre de Maxime Rylski », Peter Schnyder et Augustin Voegelé (dirs.), *Écrire avec Chopin. Frédéric Chopin dans la littérature*, Paris, Honoré Champion, à paraître en 2020.
  5. « Le discours métatextuel sur l'inspiration dans les voyages de George Sand », F.-G. Theuriau (dir.), *Les Ressources d'inspiration de George Sand*, Antibes, éd. Vaillant, 2018.
  6. « Comparative Literature in Ukraine : Brotherhood and Periphery », Nikol Dziub et Frédérique Toudoire-Surlapierre (dir.) *Comparative Literature in Europe : Challenges and Perspectives*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2019.
  7. « L'amitié entre deux langues : André Gide et Jules Romains traduits en russe par Adrian Frankovski (1925-1926) », Nikol Dziub, Tatiana Musinova et Augustin Voegelé (dir.), *Traduction et interculturalité. Entre identité et altérité*, Varsovie, Peter Lang, coll. « Études de linguistique, littérature et arts », 2019.
  8. « Traduction et censure : la réception du *Retour de l'URSS* de Gide en Ukraine et en Russie », *Bulletin des Amis d'André Gide*, n° 201/202, printemps 2019.
  9. « Jane Dieulafoy au Moyen-Orient, ou l'apprentissage d'une autre féminité », dans *Apprenties Sages*, (dir.) F. Toudoire-Surlapierre, A. Ballotti, I. Kuramayeva, Reims, EPURE, 2018, p. 183-196.
  10. « Voyager en Andalousie entre histoire et légendes : impressions et conseils du Baron Taylor », Virginie Tellier, Sébastien Vacelet, Georges Zaragoza (dirs.), *Cahiers d'études nodiéristes. 2018 – 1. n° 5. Voyages pittoresques et romantiques : littérature et patrimoine dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Classiques Garnier, 2017.
  11. « D'Odense à Malaga : Andersen public et intime », Sylvie Thieblemont et Laurence Denooz (dirs.), *Déplacement et public(s)*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2017.
  12. « Introduction », Nikol Dziub, Greta Komur-Thilloy et Pierre Thilloy (dir.), *L'Asbiq et le troubadour : perspectives transversales sur l'art de la poésie musicale*, Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2017.
  13. « Les *Asbiqs* au cinéma : *Sayat Nova* et *Ashik-Kérib* de Serguei Paradjanov », Nikol Dziub, Greta Komur-Thilloy et Pierre Thilloy (dir.), *L'Asbiq et le troubadour : perspectives transversales sur l'art de la poésie musicale*, Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2017.
  14. « Être son propre épigone : ambivalence de l'intratextualité dans les *Voyages* de Gautier et Dumas », *Les Lettres romanes*, n° 71 (1-2), 2017, Laetitia Hanin (coord.), « L'Intratextualité dans le roman français du XIX<sup>e</sup> siècle », Turnhout (Belgique), Brepols Publishers.
  15. « Le Voyage entre texte, peinture et illustration », Sophie Aymes, Nathalie Collé et al. (dirs.), *Illustration and Intermedial Avenues*, Nancy, PUN-EDULOR, coll. « Book Practices & Textual Itineraries », 2017.
  16. « Le Voyage romantique en Andalousie ou le mirage du retour aux anciens temps », Laurent Dornel (dir.), *Le Retour*, Pau, Presses de l'Université de Pau et des pays de l'Adour, coll. « Espaces, frontières, métissages », 2017.

17. Chapitre 8 : « Arabesques narratives et textes-phénix : le voyage-feuilleton et son antidote », Jonathan Fruoco, Andréa Rando Martin et Arnaud Laimé (dir.), *Imaginaire sériel : les mécanismes sériels à l'œuvre dans l'acte créatif*, Grenoble, ÉLLUG, 2017.
18. « Introduction. Au-delà du Rhin », Nikol Dziub (dir.), *Les Voyageurs du Rhin*, Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2016.
19. « Le Rhin américain », Nikol Dziub (dir.), *Les Voyageurs du Rhin*, Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2016.
20. « Le Château andalou, entre rêves et mythes », Anne-Marie Cocula et Michel Combet (dir.), *Le Château, le diable et le bon dieu*, Bordeaux, Éditions de l'Université de Bordeaux, Ausonius, coll. « Scripta Mediaevalia », 2016.
21. « Traduire la guerre d'Ukraine de 2014 », Lynne Franjié (dir.), *Guerre et traduction. Représenter et traduire la guerre*, Paris, L'Harmattan, 2016.
22. « Nourritures vagabondes et littéraires dans les voyages romantiques en Andalousie », Florence Fix (dir.), *Manger et être mangé. L'Alimentation et ses récits*, Paris, Orizons, coll. « Comparaisons », 2016.
23. « Narcisse et la photographie », *Quêtes littéraires*, n° 5, 2016 : « De l'image à l'imaginaire », a. p. 45-54, Lublin, Wydawnictwo Werset.
24. « Du 1<sup>er</sup> septembre à la cérémonie de fin d'année : les rituels scolaires dans le cinéma soviétique (1948-1981) », *CinétrENS*, n° 1, 2016 : « Le Rituel », Lyon, ENS éditions.

### *Articles (revues électroniques à comité de lecture)*

25. « Le chant des sirènes, ou la langue émue », *Colloquium Helveticum. Cahiers suisses de littérature générale et comparée*, 48/2019 « Musique et émotions dans la littérature », Corinne Fournier Kiss (dir.), Bielefeld, AISTHESIS VERLAG, 2019.
26. « Voyage et publicité dans les *Murray's Handbooks for Travellers* », Mélodie Simard-Houde (dir.), *Mémoires du livre / Studies in Book Culture*, vol. 10, n° 1, automne 2018 : « Voyager dans la modernité : des moyens techniques aux supports imprimés de l'aventure ».
27. « Hannah Horvarth (*Girls*), ou la fabrique d'une (anti-)héroïne sérielle », François Jost (dir.), *Télévision*, n° 9 : « Troubles personnages », 2018.
28. « Théophile Gautier et Somerset Maugham lecteurs de Mérimée : des écrivains-voyageurs en quête d'émotions andalouses », Michel Arrous (éd.), *Revue internationale d'études stendhaliennes*, n°21/2017, (p. 293-301).
29. « Quand l'auteur se fait conteur », *AGON Quaderno* 08/15 « Figurations et ethos du conteur (XIX-XXI<sup>e</sup> siècle), Claire Colin et Victoire Feuillebois (dirs.), URL : <http://agon.unime.it/files/2017/04/S0815.pdf>
30. « Le *Sketch Book* de Washington Irving, un guide du voyage dans le temps à l'usage des écrivains américains », Augustin Voegele (dir.), *L'Art, machine à voyager dans le temps, Fabula*, colloques en ligne, URL : <http://www.fabula.org/colloques/document4790.php>
31. « Le "cinéma de poésie", ou l'identité du poétique et du politique », *Fabula LHT*, n° 18, avril 2017, Nadja Cohen et Anne Reverseau (coord.), « Un je-ne-sais-quoi de "poétique" : l'idée de poésie hors du champ littéraire », URL : <http://www.fabula.org/lht/18/dziub.html>
32. « L'Humour, un art de vivre et d'écrire à l'usage des écrivains et des artistes-journalistes en voyage », G. Pinson et M.-È. Thérenty (dirs.), *Les Journalistes : identités et modernités*, actes du premier congrès Médias 19 (Paris, 8-12 juin 2015), avril 2017, URL : <http://www.medias19.org/index.php?id=22666>
33. « Ligne de vie ou tracé de mort ? La Querelle linguistique et littéraire de la frontière entre

- Ukraine et Russie », *Revue Adhoc*, n° 5, 2017 : « La Frontière », URL : [http://www.cellam.fr/?page\\_id=5952](http://www.cellam.fr/?page_id=5952)
34. « Washington Irving : *The First American Biographer* », *Les Grandes Figures historiques dans les lettres et les arts*, n° 6, 2017, Joanny Moulin et Hans Renders (coord.), « *Great Biographers/Grands biographes* », URL : <http://figures-historiques.revue.univ-lille3.fr>
35. « Quand l'auteur se fait conteur : la leçon des voyages romantiques », *Agon. Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari*, supplément au n° 11, octobre-décembre 2016, Claire Colin et Victoire Feuillebois (coord.), « Figurations et *ethos* du conteur dans la littérature et les arts (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles) », URL : <http://agon.unime.it/quaderni/quaderno8/>
36. « Les Visages de Diane chez Shakespeare et Cervantès », *Meridian Critic*, t. 27, n° 2, 2016 : « *Shakespeare i Cervantes* », URL : <http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2016-2ro>
37. « La Résistance cinématographique à la littérature, des formalistes russes à Dos Passos », *Trans. Revue de littérature générale et comparée*, n° 20, 2016 : « Résister à la littérature », URL : <https://trans.revues.org/1395>
38. « Écrire le parfum. Quand la littérature s'approprie le pessimisme cinématographique », *Criação & Crítica*, n° 16, 2016 : « *Entre a tela e o papel : o cinema produz literatura ?* », URL : <http://www.revistas.usp.br/criacaoecritica/issue/view/8756/showToc>
39. « Aux confins de l'Europe et au croisement des genres : l'Andalousie des Romantiques, un paradis perdu de l'écriture », *Cadernos de Literatura Comparada. Revista do Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa*, n° 33, 2015, Maria de Fátima Outeirinho, José Domingues de Almeida (coord.), « *Escrever o lugar : Literatura e Geografia no Spatial Turn* », actes du colloque international « Géographie, langue et textes littéraires : écrire le lieu, fictionnaliser l'espace » (Faculté des Lettres de l'Université de Porto, Portugal, 23-24 avril 2015), URL : <http://ilc-cadernos.com/index.php/cadernos/issue/view/26/showToc>
40. « L'Esquisse viatique au temps du romantisme : notes *in situ* et images du passé »,
41. *Textimage*, n° 5, varia, 2016, URL : [http://www.revuetextimage.com/12\\_varia\\_5/dziub1.html](http://www.revuetextimage.com/12_varia_5/dziub1.html)
42. « Caricature et idéal au XIX<sup>e</sup> siècle : le club des écrivains-journalistes », *Non plus. Revista discente da area de frances*, n° 8, 2015 : « *Literatura e Jornalismo* », p. 6-19, URL : <http://www.revistas.usp.br/nonplus/issue/view/8409/showToc> Une traduction en portugais de l'article enrichi doit paraître en volume au Brésil courant 2017, dans Isabel Lustosa (éd.), *Imprensa, História e Literatura : o jornalista Escritor*, Rio de Janeiro, Fundação Casa Rui Barbosa.
43. « Sur la route de Gautier en Andalousie : fantaisies et fragments de caprices », *Missile*, n° 3, 2015 : « Bizarrerie », p. 24-29, URL : <http://teteschercheuses.hypotheses.org/missile-lejournal-des-tetes-chercheuses/missile-no3/missile-n3-bizarrerie-au-format-pdf>
44. « Voyager dans l'or et l'argent : de l'alchimie du mot à la métamorphose de l'âme », *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, n° 3, 2015, p. 193-202, URL : <http://revistas.ucm.es/index.php/THEL/issue/view/2837>
45. « L'imaginaire transatlantique de la mort : rites, mythes et conflits », *Amerika. Mémoires, identités, territoires*, n° 12, 2015, Andrés Castro Roldán, Claire Sourp et Nestor Ponce (coord.), « La mort : imaginaires et sociétés », URL : <https://amerika.revues.org/6578>

## Recensions

1. « De la modernité au modernisme : poésie & photographie au XXe siècle », *Acta Fabula*, vol. 20, n° 7, septembre 2019. Sur : Anne Reverseau, *Le Sens de la vue. Le regard photographique dans la poésie moderne*, Paris, Sorbonne Université Presses, 2018. URL : <https://www.fabula.org/revue/document12366.php>
2. « De quoi Tolstoïevski est-il le nom ? », *Acta Fabula*, vol. 19, n° 10, novembre 2018. Sur : Pierre Bayard, *L'Énigme Tolstoïevski*, Paris, Minuit, 2017. URL : <http://www.fabula.org/acta/document11628.php>
3. « Quand le voyage devient féminin... », *Viatica*, n° 5 : « Le carnet de voyage : permanence, transformations, légitimation », 2018. Sur : Nicolas Bourguinat, « *Et in Arcadia ego...* ». *Voyages et séjours de femmes en Italie, 1770-1870*, Montrouge, Éditions du Bourg, 2017. URL : <http://viatica.univ-bpclermont.fr/le-carnet-de-voyage-permanence-transformations-legitimation/comptes-rendus/nicolas-bourguinat-et-arcadia-ego-voyages-et-sejours-de-femmes-en-italie-1770-1870>
4. « Histoire du silence à l'âge moderne (essai critique) », *Acta Fabula*, vol. 18, n° 2, février 2017. Sur : Henri Garric, *Parole muette, récit burlesque – Les Expressions silencieuses aux XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Perspectives comparatistes », 2015. URL : <http://www.fabula.org/revue/document10063.php>

*Mise à jour janvier 2020*